Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będzie to należało do Aarona i do jego synów, (na mocy) wieczystej ustawy od synów Izraela, gdyż jest to szczególny dar – i będzie szczególnym darem od synów Izraela z ich rzeźnych ofiar pojednania,\* ich szczególny dar dla JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | będą do nich należały na mocy wieczystej ustawy jako szczególny dar od synów Izraela z ich rzeźnych ofiar pojednania — ich szczególny dar dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będzie to dla Aarona i jego synów od synów Izraela na mocy wiecznej ustawy, gdyż jest to *ofiara* wzniesienia. Ofiara wzniesienia będzie *wzięta* od synów Izraela z ich ofiar pojednawczych. To będzie ich ofiara wzniesienia dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to będzie Aaronowi i synom jego ustawą wieczną od synów Izraelskich, gdyż ofiara podnoszenia jest: i ofiara podnoszenia będzie od synów Izraelskich z ofiar ich spokojnych, ofiara podnoszenia ich będzie Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którym Aaron i synowie jego są poświęceni, i dostaną się na część Aaronową i synów jego prawem wiecznym od synów Izraelowych: bo są pierwociny i przodki ofiar ich zapokojnych, które ofiarują Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ma to przypaść w udziale Aaronowi i jego synom po wieczne czasy jako należność od Izraelitów. Jest to bowiem ofiara podniesienia, a ofiara podniesienia należy się im od Izraelitów z ich ofiar biesiadnych, podnoszonych z nich dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą należały do Aarona i jego synów na mocy wieczystej ustawy od synów izraelskich, gdyż jest to dar ofiarny i część do potrząsania od synów izraelskich z ich ofiar pojednania, z ich darów ofiarnych dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To przypadnie w udziale Aaronowi i jego synom zgodnie z wieczną ustawą od Izraelitów, gdyż jest to dar podnoszenia, a dar podnoszenia od Izraelitów będzie ofiarą wspólnotową z ich ofiar dziękczynnych dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | należeć będą na mocy wiecznego prawa do Aarona i jego synów jako dar od Izraelitów, gdyż stanowią one daninę kapłańską. Również część z ofiar wspólnotowych będzie daniną kapłańską od Izraelitów, ze względu na JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Według wieczystego prawa będzie się to należało Aaronowi i jego synom od potomków Izraela. Jest to bowiem wzniesienie ofiarnicze. Będzie też ono wzniesieniem, dokonywanym przez synów Izraela przy ofiarach dziękczynnych. To będzie ich wzniesienie ofiarnicze dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon i jego synowie będą otrzymywali wyznaczony dar od synów Jisraela i będzie to wieczny bezwzględny nakaz. Wyznaczony dar od synów Jisraela z zarzynanych na ucztę [oddań] pokojowych szlamim), ich wyznaczony dar dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде для Аарона і для його синів на вічний закон між синами Ізраїля. Бо це відлучення і відлучене буде у синів ізраїльських з жертв спасіння, відлучення для Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem od synów Israela będą należeć prawem wiecznym do Ahrona oraz do jego synów; gdyż to jest podniesieniem i ma pozostać podniesieniem z ofiar opłatnych od synów Israela ich podniesieniem dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przypadnie to Aaronowi oraz jego synom według przepisu, który obowiązuje po czas niezmierzony i którego mają przestrzegać synowie Izraela, jest to bowiem święta część; i będzie to święta część składana przez synów Izraela. Jest to ich święta część dla JAHWE z ich ofiar współuczestnictwa. |

1. 1) rzeźne ofiary pojednania, ׁשְלָמִים זִבְחֵי (ziwche szelamim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Treść w. 28 w PS odpowiada treści w. 21. [↑](#footnote-ref-3)